

Tutkinto- ja virkanimikkeiden käännökset

Inkaliisa Vihonen

Kotimaisten kielten tutkimuskeskus

inkaliisa.vihonen@kotus.fi

Nimikkeiden kääntäminen – missä ja miksi?

- Kaksikielisyys luonut hyvän pohjan
- Suomalainen käsite, jolla vastineet kahdella kielellä

Esim.

hallitusneuvos > regeringsråd

opetusneuvos > undervisningsråd

tarkastaja > inspektör

ylitarkastaja > överinspektör

- 1990-luvulta lähtien kansainvälistyminen, tarve kertoa itsestä ulospäin
 - tarve antaa oikea kuva omasta asemasta hierarkiassa
 - tarve kertoa omasta koulutuksesta oikein esim. ansioluettelossa
 - EU

Virkanimikkeet/tittelit

- Vanhat nimikkeet

Esim. neuvos

Huom. myös arvonimikkeenä!

- Vaikeat nimikkeet

Esim. asiamies, selvitysmies

- Vieraat mallit

Esim. controller

- Hierarkkinen vastaavuus

Esim. pääjohtaja/johtaja

- Amerikkalaistuminen?

Tutkintonimikkeet

- Kulttuurierot – täydellistä vastaavuutta ei voida saavuttaa
- Espanja
Esim. tohtori, liseniaatti
- Ranska
Esim. maître, master, licence

- Englanti

- Esim.

AMK, polytechnic, university of applied sciences

BBA, MBA

Ratkaisuja?

- Vieraskieliset termit eivät virallisia
- Virka- ja tutkintorakenne kaikissa maissa erilainen, täysin oikeita vastineita ei olekaan
- Nimike ei koskaan täysin läpinäkyvä, niinpä ei käännöskään
- Myös muiden maiden käyttämät käännökset ovat aina tulkintoja